OBJECTIVE

- To come up with different language versions of the English questionnaire.
- To provide a questionnaire that is conceptually equivalent in each country/culture.
- To provide comparable health indicators across the whole world.
TRANSLATION PROCESS

- A finalised Questionnaire
- Preparation of translation cards
- Each card bears the six areas to be studied.
- Persons working in the field of health are chosen to be translators
- Translated cards are given to a checker
- Checker ensures compliance to concepts.
Checker indicates whether wording captures concepts correctly.
Comments from checker are reviewed.
Final version of the questionnaire.
Once it is agreed that the final version of the English questionnaire is available, the translation process can begin.
There will be six translation cards to match the areas we have decided to examine.

The areas are:

- Seeing even if wearing glasses
- Hearing, even if using a hearing aid
- Difficulty walking or climbing steps
- Difficulty remembering or concentrating
- Difficulty washing all over or dressing
- Difficulty communicating
Seeing, even if wearing glasses

- **Objective**- identify persons with serious vision limitation problems that contribute to difficulty in doing their daily activities, for example handwork or reading.

- **Definition**- Seeing is using eyes to perceive what is happening around.

- **Instructions**- ask individual respondent. If respondent is wearing glasses make sure that they answer to difficulties while they are wearing their glasses.
Hearing, even if using a hearing aid

- **Objective**: Identify persons with serious hearing limitation problems that contribute to difficulty in doing their daily activities, for example not hearing in one or both ears.

- **Definition**: Hearing is using ears to know what is being said to them.

- **Instructions**: Ask individual respondent. If respondent is wearing hearing aids make sure that they answer to difficulties while they are wearing their hearing aids.
Difficulty walking and climbing stairs

Objective- identify persons with serious limitation problems getting around on foot that contribute to difficulty in doing their daily activities, for example can’t walk more than a block.

Definition- Walking is using the legs to move from point A to point B.

Instructions- ask individual respondent. If respondent is using an assistive device it is highly likely they have difficulty walking.
Objective- identify persons with serious problems with remembering or thinking that contribute to difficulty in doing their daily activities, for example they may forget where they are.

Definition- Remembering is using memory capacity to recall what is happening around.

Concentrating – using mental ability to accomplish task such as learning something. It is associated with focusing on a task.

Instructions- ask individual respondent. Occasionally a close family responds if respondent is has severe problems with remembering or concentrating.
Difficulty washing all over or dressing

- **Objective**- identify persons with serious problems with taking care of themselves independently for example washing and dressing which represent daily tasks.
- **Definition**- Washing is using hands to clean clothes or body.
- **Dressing** is using hands to put on or take off clothes from the body.
- **Instructions**- ask individual respondent.
Objective- identify persons with serious problems in communicating that contribute to difficulty in doing their daily activities, for example speaking or gesticulating.

Definition- Communicating is using mouth or hands to send messages to persons around.

Instructions- ask individual respondent. If respondent can’t communicate a close family member may be asked to respond.
Translators

- Individuals working in the field of health are the best candidates for translating disability questionnaires.

- Characteristics of translators are:
  - Target language as mother tongue
  - English as working language
  - Understanding of health concepts used.
What translator does

- To translate the concepts on cards
- To translate the health questionnaire
- Deliver completed translations to head office.
What Head Office Does with Translation

- Head office passes on the translated cards and questionnaire to another person to check (a checker)
What Checker does

- Answers questionnaire on whether each question had been properly translated to tap the concepts.
- If not, why not.
- Provide reasons for alternative wording.
- Send comments to Head Office
What head Office does

- Review comments from checker
- Make final alterations to questionnaire
- Produce final translated questionnaire.
End of presentation

- Thanks for listening.